

перекладу не досягають. Ці проблеми виникають через складність категорії "художність" як втілення загального в одиничне, типового у конкретне, універсального в індивідуальне, загальнолюдського у національне, історичного у вічне і т. ін. Саме тому є сенс подивитися на породження художнього тексту очима перекладача як майбутнього (після читання оригіналу) перетворця першоджерела.

- взаємозв'язок характеру та обставин, тип їхніх відносин (тобто що на кого, або хто на що впливає) – ось що повинен вбачати філолог у художньому тексті насамперед, а не набір лінгвістичних одиниць зі семантичним, морфологічним, синтаксичним та – за традиційним розподілом мови – стилістичним значенням, в чому і виникає проблема;
- проблема у перекладі фразеологізмів, а саме фразеологічних виразів. Відтворення фразеологічних висловів, предикативних за своєю будовою, складає особливу теоретичну проблему. На відміну від перших двох типів, ці вислови мають завершений образний зміст. Носії мови не лише знають смисл висловів та ситуації, в яких їх слід уживати, але й сприймають метафоричний образ, що їх формує.

Отже, існують серйозні різноманітні проблеми, з якими стикаються фахівці при перекладі художніх текстів.

### Література:

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. *Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник*. Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". 2008. 543 с.
2. [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B4%D0%B%D0%B6%D0%BD%D1%96%D0%B9\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B4%D0%B%D0%B6%D0%BD%D1%96%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4)

Смуглій К.М., студентка  
Поліщук Н.М., к. філол. н., доцент  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького

### АНГЛО-АМЕРИКАНІЗМИ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Запозичення лексики однієї мови іншою є закономірним наслідком мовних контактів в історії розвитку будь-якої мови. Якщо у минулому збагачення словникового складу німецької мови відбувалось переважно як запозичення з латинської, а пізніше – французької мов, то вже в ХІХ ст. джерелом нових поповнень стала англійська мова. Вона продовжує впливати на німецьку й сьогодні [2].

Англо-американізми відіграють значну роль у сучасній німецькій мові, впливаючи на різні її аспекти. Цей вплив особливо помітний у її лексичному складі. Запозичені з англійської мови лексичні одиниці входять у вжиток через медіа, технології, бізнес та культурний обмін. Сюди можна віднести вирази, терміни або фрази, які стають популярними серед молоді та активно використовуються у повсякденному житті. Англо-американізми також часто стосуються сучасних технологій, бізнесу та культури. Крім того, вони також вплинули на синтаксис і граматику німецької мови. Однак важливо зазначити, що вплив англо-американізмів на німецьку мову є складним і постійним процесом, з різними думками серед лінгвістів та вчених. Деякі сприймають цей вплив позитивно, як природний і необхідний аспект мовної еволюції, тоді як інші висловлюють занепокоєння щодо розмивання німецької мовної спадщини. Утім, це також викликає обговорення про збереження мовних традицій та ідентичності [1].

Тема англійських запозичень німецької мови стала об'єктом вивчення багатьох як вітчизняних, так і зарубіжних лінгвістів, і інтерес до цієї проблематики з часом не згасає, що свідчить про її багатоаспектність і невичерпність [там само].

В останні два десятиріччя спостерігається справжній бум англо-американських запозичень у сучасній німецькій мові. Це явище привертає до себе неабиякий інтерес у лінгвістів, про що свідчить велика кількість публікацій і досліджень, що констатують зростання кількості англіцизмів. Роботи німецьких науковців, присвячені вивченню проблемі англо-американського запозичення, мають в основному описовий, констатуючий характер. Деякі дослідження спрямовані на дослідження причин, шляхів і різних аспектів англо-американського запозичення. Як правило, англійський термін чи слово приходить у німецьку мову зі збереженням правопису та звучання. Структура термінів запозичується в терміносистему німецької мови без зміни або з незначною зміною їх звукового та графічного оформлення [там само].

Дослідники зазначають, що запозичення в різних мовах по-різному впливають на збагачення словникового складу. Оскільки жива мова – явище, що постійно розвивається, приходить щось нове, зникає непотрібне, зайве, тому для вчених, що працюють у галузі лексикології, залишається багато питань, які вимагають вирішення [там само].

### Література:

1. Under pressure? The Anglicisms debate in contemporary Germany as a barometer of German national identity today. URL: <https://go.gale.com/ps/i.do?id=GALE%7CA418980224&sid=googleScholar&v=2.1&it=r&linkaccess=abs&issn=10450300&p=LitRC&sw=w&userGroupName=anon~8f5aa384&aty=open-web-entry> (Дата звернення: 14.04.2024)

2. Герасимович А. *Англо-американізм в сучасній німецькій мові. Збірник наукових статей Львівського державного університету внутрішніх справ.* 2021. С. 31-39.

Соколова В.П., студентка  
Науковий керівник: П'єцух О.І., д. філол. наук, доцент  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького

## ПАРТОНІМІЧНІ Й ЕКСПРЕСИВНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ МОЛОДІЖНОЇ ЛІТЕРАТУРИ КЕТІ ГЕНРІ «LET'S CALL IT A DOOMSDAY»

У романі «Let's Call It a Doomsday» Кеті Генрі основна увага зосереджена на темах інклюзивності та важливості психічного здоров'я. Головна героїня, Елліс Лія Кімбалл, має параною – це психоз, що проявляється у постійних переконаннях у заговорі або загрозі для своєї особистості. Щодня безліч дітей стикаються з булінгом та психічними розладами, а також зазнають нерозуміння з боку батьків, які не уявляють, як діяти в таких ситуаціях та як підтримати їх у пошуку емоційної рівноваги. Ця проблема спричиняє серйозні виклики для суспільства та потребує посиленої уваги спеціалістів, які мають пропонувати конструктивні заходи для підтримки молоді та їхнього психічного здоров'я.

**Мета нашого дослідження** – створити український переклад твору «Let's Call It a Doomsday», який буде не лише адекватним та еквівалентним, але й відповідатиме високим стандартам якості перекладних текстів. Ця мета передбачає використання різноманітних стратегій перетворень тексту на різних рівнях, щоб максимально точно відтворити не лише зміст, але й стиль, емоційний відтінок та смислові нюанси оригіналу. Наше дослідження спрямоване на забезпечення можливості молодим читачам поглиблено ознайомитися з тематикою психологічного здоров'я завдяки літературному твору, який вони зможуть зрозуміти та відчути рідною для них мовою. Переклад сучасної художньої літератури вимагає не лише точного відтворення мовних структур, але й уміння передати авторський стиль, індивідуальний голос та емоційну насиченість тексту. Художній переклад не вимагає буквальності, але обов'язковим є збереження форми, структури, змісту, настрою оригінального тексту. Перекладач має справу з фразеологізмами, стійкими оборотами, грою слів, які при буквальному перекладі втрачать закладений автором сенс або взагалі не перекладаються [1].

У нашому перекладі твір насичений експресивною лексикою, ми використовували партонімічні трансформації денотативного аспекту, так і експресивні конотативні трансформації конотативного аспекту, щоб зберегти його емоційну насиченість та виразність. Партонімічні трансформації – заміни